Ročník 2016

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 38 **Rozeslána dne 14. listopadu 2016** **Cena Kč 50,–**

OBSAH:

60. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o usnadnění vzájemného uznávání vysokoškolského vzdělání a kvalifikací mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Čínské lidové republiky

61. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 55/2016 Sb. m. s., o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Chilskou republikou o programu pracovní dovolené

60

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. října 2016 byla v Pekingu podepsána Dohoda o usnadnění vzájemného uznávání vysokoškolského vzdělání a kvalifikací mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Čínské lidové republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 5 dnem podpisu.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

Dohoda o usnadnění vzájemného uznávání vysokoškolského vzdělání a kvalifikací mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Čínské lidové republiky

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství Čínské lidové republiky (dále jen „smluvní strany"), vědomy si přínosů a výhod, které přináší vzájemné uznávání vysoškolského vzdělání a kvalifikací, s cílem podporovat spolupráci ve vysokoškolském vzdělávání a usnadnit výměnu studentů vysokých škol států smluvních stran, se dohodly následovně:

Článek 1

1. Cílem této Dohody je usnadnění vzájemného uznávání vysokoškolského vzdělání a kvalifikací.

2. Smluvní strany budou vysokoškolským institucím ve své zemi poskytovat poradenství o vysokoškolském systému ve státě druhé smluvní strany a srovnatelnosti vysokoškolských kvalifikací obou systémů s cílem usnadnit akademickou mobilitu a spolupráci.

3. Smluvní strany si budou poskytovat seznamy svých státem uznaných vysokoškolských institucí, které poskytují akreditované bakalářské, magisterské a doktorské studijní programy na území státu smluvní strany, kde mají sídlo a kde byla udělena akreditace. Tyto seznamy budou pravidelně aktualizovány.

Článek 2

1. Tato Dohoda se vztahuje na usnadnění vzájemného uznávání diplomů nebo obdobných dokladů o absolvování studijního programu vydávaných příslušnými vysokoškolskými institucemi států smluvních stran.

2. Pro Českou republiku se tato Dohoda vztahuje na vysokoškolské kvalifikace dokládající absolutorium:
   A. bakalářského studijního programu se standardní dobou studia nejméně tři a nejvýše čtyři roky,
   B. magisterského studijního programu se standardní dobou studia nejméně jeden a nejvýše tři roky v případě, že se jedná o magisterský studijní program navazující na bakalářský studijní program,
   C. magisterského studijního programu se standardní dobou studia nejméně čtyři roky a nejvýše šest let v případě, že se jedná o magisterský studijní program, který nenavazuje na bakalářský studijní program,
   D. doktorského studijního programu se standardní dobou studia nejméně tři a nejvýše čtyři roky.

3. Pro Čínskou lidovou republiku se tato Dohoda vztahuje na vysokoškolské kvalifikace dokládající absolutorium:
   A. bakalářského studijního programu se standardní dobou studia nejméně čtyři roky a nejvýše pět let,
   B. magisterského studijního programu, který navazuje na bakalářský studijní program, se standardní dobou studia nejméně dva a nejvýše tři roky,
   C. doktorského studijního programu se standardní dobou studia nejméně tři a nejvýše čtyři roky.

4. Smluvní strany budou vzájemně respektovat nezávislost vysokoškolských institucí při přijímání uchazečů ke studiu v souladu s platnými právními předpisy států smluvních stran.

5. Poskytnuté informace budou sloužit jako podklad pro rozhodování o uznání/neuznání zahraničního vysokoškolského vzdělání a kvalifikací získaných ve státech smluvních stran i pro posouzení srovnatelnosti studijních programů států smluvních stran.

6. Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi vysokoškolskými institucemi států smluvních stran při uznávání částí studia a jednotlivých zkoušek a při převádění kreditů.

7. Předpokladem pro přijetí ke studiu magisterského studijního programu navazujícího na bakalářský studijní program v České republice je uznání vzdělání získaného v bakalářském či magisterském studijním programu na vysoké škole v Čínské lidové republice a splnění konkrétních požadavků stanovených přijímající vysokoškolskou institucí v České republice.

8. Předpokladem pro přijetí ke studiu doktorského studijního programu v České republice je uznání vzdělání získaného v magisterském studijním programu na vysoké škole v Čínské lidové republice, uznání zamýšleného výzkumu a splnění konkrétních požadavků stanovených přijímající vysokoškolskou institucí v České republice.

9. Předpokladem pro přijetí ke studiu magisterského studijního programu navazujícího na bakalářský studijní program v Čínské lidové republice je uznání vzdělání získaného v bakalářském či magisterském studijním programu na vysoké škole v České republice a splnění konkrétních požadavků stanovených přijímající vysokoškolskou institucí v Čínské lidové republice.

10. Předpokladem pro přijetí ke studiu doktorského studijního programu v Čínské lidové republice je uznání vzdělání získaného v magisterském studijním programu na vysoké škole v České republice, uznání zamýšleného výzkumu a splnění konkrétních požadavků stanovených přijímající vysokoškolskou institucí v Čínské lidové republice.

Článek 3

Každá smluvní strana jmenuje Výbor expertů, jehož hlavní funkcí bude:

1. vyjasnit otázky vyplývající z této Dohody,

2. vyměňovat si informace o vývoji a změnách systémů vysokoškolského vzdělávání a příslušných platných právních předpisů ve státech smluvních stran,

3. podporovat a monitorovat spolupráci mezi smluvními stranami a dalšími příslušnými institucemi s cílem zajistit výměnu informací a další rozvoj mechanismů pro uznávání kvalifikací ve státech smluvních stran.

Článek 4

Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, každá ze smluvních stran ponese náklady jí vzniklé z provádění této Dohody.

Článek 5

Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu. Každá ze smluvních stran však může Dohodu písemně vypovědět. Platnost této Dohody skončí tři měsíce ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Pekingu dne 12. října 2016 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, čínském a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky

Mgr. Kateřina Valachová, Ph.D., v. r.
ministryně

Za Ministerstvo školství Čínské lidové republiky

Chen Baosheng v. r.
ministr

Agreement on Facilitation of Mutual Recognition of Higher Education and Qualifications between the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Education of the People's Republic of China

The Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Education of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), recognising the benefits and advantages of mutual recognition of higher education and qualifications, and aiming to promote co-operation in higher education and to facilitate the exchange of higher education students between the Contracting Parties' countries, have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement aims to facilitate mutual recognition of higher education and qualifications.

2. The Contracting Parties shall advise higher education institutions in their countries on the system of higher education in the country of the other Contracting Party and on the comparability of higher education qualifications of both systems with the aim to facilitate the academic mobility and co-operation.

3. The Contracting Parties shall exchange lists of higher education institutions recognised by the state that deliver the accredited Bachelor, Master and Doctorate study programmes in the country of the Contracting Party where they are established and where accreditation for these programmes was awarded. These lists will be updated on a regular basis.

Article 2

1. This Agreement relates to facilitation of mutual recognition of diplomas or similar certificates issued after completion of a study programme by the competent higher education institutions of the Contraction Parties' countries.

2. For the Czech Republic, this Agreement relates to the higher education qualifications documenting the completion of:
   A. Bachelor study programme with a standard length of at least 3 years and at most 4 years,

B. Master study programme with a standard length of at least 1 year and at most 3 years, provided that the Master study programme follows upon a Bachelor study programme,

C. Master study programme with a standard length of at least 4 years and at most 6 years, provided that the Master study programme does not follow upon a Bachelor study programme,

D. Doctoral study programme with a standard length of at least 3 years and at most 4 years.

3. For the People's Republic of China, this Agreement relates to the higher education qualifications documenting the completion of:

A. Bachelor study programme with a standard length of at least 4 years and at most 5 years,

B. Master study programme that follows upon a Bachelor study programme, with a standard length of at least 2 years and at most 3 years,

C. Doctoral study programme with a standard length of at least 3 years and at most 4 years.

4. The Contracting Parties shall mutually respect the autonomy of higher education institutions when admitting the candidates to study programmes in accordance with the current national legislation of the Contracting Parties' countries.

5. The provided information will serve as a basis for decision on recognition/non-recognition of the foreign higher education and qualifications acquired in the Contracting Parties' countries as well as for assessment of the comparability of study programmes of the Contracting Parties' countries.

6. The Contracting Parties shall support co-operation between higher education institutions of the Contracting Parties' countries in the process of recognition of parts of studies as well as individual exams and in the process of credit transfer.

7. The prerequisite for admission to study in the Master study programme, that follows upon a Bachelor study programme, in the Czech Republic is the recognition of higher education acquired in the Bachelor study programme or the Master study programme at a higher education institution in the People's Republic of China and the fulfilment of specific requirements determined by the receiving higher education institution in the Czech Republic.

8. The prerequisite for admission to study in the Doctoral study programme in the Czech Republic is the recognition of higher education acquired in the Master study programme at a higher education institution in the People's Republic of China, the approval of the intended research and the fulfilment of specific requirements determined by the receiving higher education institution in the Czech Republic.

9. The prerequisite for admission to study in the Master study programme, that follows upon a Bachelor study programme, in the People's Republic of China is the recognition of higher education acquired in the Bachelor study programme or the Master study programme at a higher education institution in the Czech Republic and the fulfilment of specific requirements determined by the receiving higher education institution in the People's Republic of China.

10. The prerequisite for admission to study in the Doctoral study programme in the People's Republic of China is the recognition of higher education acquired in the Master study programme at a higher education institution in the Czech Republic, the approval of the intended research and the fulfilment of specific requirements determined by the receiving higher education institution in the People's Republic of China.

Article 3

Each Contracting Party shall nominate an Expert Committee, whose primary tasks shall be to:

1. Clarify issues resulting from this Agreement,

2. Exchange information on the development and changes in the systems of higher education as well as in the relevant national legislation of the Contracting Parties' countries,

3. Encourage and monitor co-operation between the Contracting Parties and other relevant institutions in order to ensure exchange of information and further development of recognition mechanisms in the Contracting Parties' countries.

Article 4

Unless decided otherwise, each Contracting Party shall bear the costs of its participation in this Agreement.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of the signature. Each Contracting Party may terminate this Agreement by a notice in writing. The Agreement shall terminate three months from the date of the delivery of the notice of termination to the other Contracting Party.

Done in Beijing on Oct. 12th, 2016,in two originals, each of them in the Chinese, Czech, and English languages. In case of any divergence in interpretation, the English version shall prevail.

For the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic

Kateřina Valachová
Minister

For the Ministry of Education of the People´s Republic of China

Chen Baosheng
Minister

61

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,

kterým se doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 55/2016 Sb. m. s., o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Chilskou republikou o programu pracovní dovolené

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na základě výměny nót ze dne 4. října 2016 a ze dne 21. října 2016 byl v souladu s článkem 6 Dohody mezi Českou republikou a Chilskou republikou o programu pracovní dovolené[1]) stanoven maximální počet 200 víz k pracovní dovolené vydávaných v jednom kalendářním roce Českou republikou pro občany Chilské republiky, kteří o ně požádají a splní požadavky podle čl. 5 Dohody.

[1]) Dohoda mezi Českou republikou a Chilskou republikou o programu pracovní dovolené, podepsaná v Praze dne 7. října 2015, byla vyhlášena pod č. 55/2016 Sb. m. s.

16
8 591449 038027
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2016 činí 5 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc**: Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** Nakladatelství Sagit a. s., Horní 457/1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6**: PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov**: Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.